

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ٠ ل ٠ كليفيل

نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط
ومحمد صلاح الدين الكواكبي
(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

- ١٠ -

رقم المصطلح	رقم المصطلح		
9820	Paraplégie paraplégie d'Erb V. paralysie spinale spasmodique	كُسَاحَة	٩٨٢٠
9822	Paraplégie inférieure (des deux jambes)	كُسَاحَة صَفَلَى (السَاقَيْنِ)	٩٨٢٢
9826	Paraplégie supérieure (des deux bras)	كُسَاحَة عَلِيَا (العَضُدَيْنِ)	٩٨٢٦

وتدل لفظة (Paraplégie) على شلل يصيب طرفين من الطرفين ، والشائع استعمالها لشلل الرجلين أو الطرفين السفليين ، لذا درجت على ترجمتها بالشلل النصفى السفلى ، وأقر مجمع اللغة الشلل السفلى . وصَبَقَ للجنة أن استعملت هذه اللفظة (كُسَاحَة) في ترجمة (Chondrodystrophie) بكُسَاحَة الولدان ، كما مثل الفاضل (١) .

(١) الصفحة ٨٢ من الجزء الأول من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة . وانظر الى الشرح الوارد في هامش الصفحة ٨٣ من الجزء نفسه .

- ٢٨٣ -

لذا أُرجم أن يقال في ترجمة اللفظة الأولى الشلل النصفي (وأفضل أن يضاف إليها السفلي لشيوع استعمال اللفظة في شلل الطرفين السفليين) وفي الثانية الشلل النصفي السفلي (الطرفين السفليين أو الرجلين لا الساقين) وفي الثالثة الشلل النصفي العلوي (الطرفين العلويين أو اليدين لا العضدين) .

9828 Paraplégique كسبيح ٩٨٢٨

وأرجم مشلول الطرفين السفليين . هذا وإنه لا يتم في الشلل النصفي السفلي أن يكون صاحبه مقعداً إذ كثيراً ما يستطيع المشي مشية مضطربة مما يبرر هذه الترجمة عوضاً عن الكسبيح .

9843 Parathymie إجهاد العقل ، إعياء الفكر ٩٨٤٣

وعرفت اللفظة بأنها اضطراب نفسي لا تنطبق انفعالات صاحبه على الواقع ، لذا أُرجم تعريب اللفظة بباراثيميا ، تاركاً إجهاد العقل وإعياء الفكر لترجمة لفظة (Surmenage intellectuel) شأن ما فعلته اللجنة في ترجمة هذا المصطلح (الرقم ١٢٩٨٤) .

9844 Parathyroprive عوارض قصور جارات الدرق ٩٨٤٤

ودرجت على ترجمتها بالجرمان من مجاورات الدرق أو عوّز مجاورات الدرق .

9852 Parenchyme مُلصِية (نسيج خاص) ٩٨٥٢

وأقر جمع اللفظة اللصمة .

9854 Parentéral, le غير رمعوي ٩٨٥٤

وعن غير طريق الهمضم . لأن أكثر استعمال هذه اللفظة هو للدلالة على دخول الدواء بأنه عن غير طريق الهمضم .

9855 Parésie, paralysie incomplète تخذّل ، تشلّل ناقص ٩٨٥٥

- و درجت على ترجمة اللفظة بالشال الخفيف^(١) وأقر مجمع اللغة هذه اللفظة .
- 9870 Paroxysme شدة ، حدة ٩٨٢٠
- 9870 Paroxystique شديد ، شديداً ٩٨٢٠
- والشائع ترجمة اللفظة الأولى بالاشتداد والثانية بالاشندادي . وبمعنى باللفظة الفرنسية الأولى 'نوب دورية' تتخلل سير أحد الأمراض فتشند الأعراض في خلالها عن ذي قبل ، وكذلك الظهور المفاجئ لبعض الأعراض . ولفظة شدة شاعت في ترجمة لفظه (Stress) .
- 9871 Parthénogénèse توالد بلا إقحاح ، تناسل متتابع ، إنبات ٩٨٢١
Participation V. collaboration
- وفي معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي : تناسل 'عذري' ، تناسل بكرري وأهملت اللجنة ترجمة اللفظة الثانية وهي مشاركة .
- 9919 Pathologie générale علم الأمراض العامة ٩٩١٩
- 9923 Pathologie spéciale علم الأمراض الخاصة ، الاختصاصية ٩٩٢٣
- و درجت على ترجمة اللفظة الأولى بعلم الأمراض العام والثانية بعلم الأمراض الخاص . لأن الأول يبحث في السنن العامة التي يجري حكمها في شتى الأمراض كالالتهاب والتقيح والعاقرينا وما إليها ، بينما يقتصر بحث علم الأمراض الخاص على فئة معينة من الأمراض كالأضرار الباطنة وأمراض الجلد والأمراض الجراحية وما إليها .
- 9943 Pectoriloquie كهمهمة ٩٩٤٣
- و درجت على ترجمة اللفظة بالنكلم الصدري . وما يقصد من اللفظة الفرنسية
- (١) في اللسان : وتخاذت رجلاً الشيخ ضمفتا ورجل خذول الرّجل تخذله رجله من ضمف أو عامه أو سكر .

هو التغير الطارئ على الصوت القصبي (Bronchophonie) من جراء صروره عبر كتلة كثيفة صرّضية ، فيزداد شدة ، وتصبح المقاطع المملوطة أكثر وضوحاً .
أما التمهّمة فقد جاء في اللسان : التمهّمة الكلام الخفي ، وقيل التمهّمة تردد الزئير في الصدر من الهم والحزن وقبل الههمة ترديد الصوت في الصدر .

٩٩٤٤ همّهمة ، علامة باتشليسي Pectoriloquie aphone, 9944
signe de Bacelli

وأهمّات اللجنة ترجمة لفظة (Aphone) ودرجت على ترجمة هذه اللفظة بالتكلم الصدري المأموس أو اللاصوتي ، لأن العليل الذي تخبز فيه هذه الظاهرة يطلب إليه أن يردد بعض الكلمات همساً .

٩٩٦٤ داء الذرة ، حُصاف Pellagre 9964

والشائع نهرب هذه اللفظة بالبلاغرا ، وهو داء يتأتى عن عوز أحد الفيتامينات من مجموعة B (حمض نيكوتينيك Ac. nicotinique) ، وقد ظن فيما مضى بأنه ناجم عن اقتصار الغذاء على الذرة ، واحتواء هذه مادة تفضي الى الداء المذكور ، وثبت حدوثه من غير أكل الذرة والحرمات من الأغذية ذات المنشأ الحيواني . ويبدو بالتهاب الجلد في الأجزاء المكشوفة من البدن والمعرضة لأشعة الشمس (اليدين والقدمان والوجه) مع التهاب اللسان والفم والاسهال وبعض الاضطرابات العصبية . أما الحُصاف ^(١) فلا أراه يفيد المعنى المطلوب .

(١) في اللسان : والحَصَف بَشْرَه صِفَارٌ يَفِيحٌ ولا يهظم وربما خرج في مراقّ البطن أيام الحر (كذا) ، وقد حَصِف جلده بالكسر بحَصَفٍ حَصَفًا ، وقال ابو عبيد حَصِفٌ يَحَصِفُ حَصَفًا وَيَشْرِي وَبَشْرًا وَجْهَهُ يَبْشُرُ بِشْرًا وقال الجوهري الحَصَفُ الجَرَبُ اليابس .

9994	Pepsine	هَضْمِيَّين	٩٩٩٤
		وأرجح التمريب بيسين وقد أقره مجمع اللغة .	
9995	Peptone de caséine, de lait	هَضْمُونِ الجُبُونِيَّين ، هَضْمُونِ اللَّبَنِ	٩٩٩٥
		وأرجح التمريب أيضاً فأقول : بيتون الكازيين وبيتوث اللبن .	
10033	Perte de connaissance	فَتَقَدَّ الشُّعُور	١٠٠٣٣
		ودرجت على ترجمتها بفقد الوعي .	
10039	Perfuser	غَسَّلَ ، سَكَبَ	١٠٠٣٩
10040	Perfusion injection continue	غَسَّلَ ، حَقَنَ مُتَوَاصِلِ	١٠٠٤٠
10041	Perfusion sanguine	غَسَلَ الدَّمُ ، نَقَلَ دَمَ	١٠٠٤١
	Transfusion continue goutte - à goutte	مُتَوَاصِلِ بِالنَّسْبِلِ	

وبعني بلفظة (Perfusion) إدخال أحد السوائل في الدورة الدموية عن طريق الوريد أو أحد النُسُجِّ بحقن الشريان به . ولا أرى في كلبي غسل وسكب الدلالة على المعنى المطلوب ، كما أن اللجنة سبق لها أن استعملت كلمة غَسَّلَ في ترجمة (Lavage) (اللفظة ٧٧٧٠) وكلمة انسكاب ترجمة للفظ (Epanchement) (اللفظة ٥٠٢٥) .

ويبدو أن كلمة سَبَّ (١) أقرب للدلالة على ما تقدم بأن يقال في ترجمة اللفظة الأولى سَابَ وَسَبَّ ، وفي الثانية : السَّبَّ ، حقن متواصل . وفي الثالثة سَبَّ الدَّمُ ، نقل الدم المتواصل بالنسبيل .

(١) في اللسان : والسَّبَّ مصدر ساب الماء يسبب سبباً جرى .

10053	Périmètre thoracique	مقياس مساحة الصدر وأرجح مقياس محيط الصدر .	١٠٠٥٣
10078	Périthèque, périthèque (Champignons)	خريطة (فطور)	١٠٠٧٨

علبة الزفاق حاملة الزفاق في معجم الألفاظ الزراعية للأمر مصطفى الشهابي .

10079	Péritoine	صفاق	١٠٠٧٩
-------	-----------	------	-------

وأرجح تعريب اللفظة بـبريطون ، وأقر مجمع اللغة بـبربتون ، وقد سبق لأطباء العرب أن استعملوها معربة ، وأن تخصص كلمة صفاق ترجمة لللفظة (Aponévrose) وقد أقرها مجمع اللغة أيضاً . وقد ذكر الشيخ الرئيس ابن سينا في قانونه ^(١) مانصه : يجب أن تعلم أن على البطن بعد الجلد غشائين أحدهما يسمى الطائي ويحوي الأمعاء ويستخنها بكثافته ودهنوته ويحوي العضل والثاني وهو الباطن ويسمى باريطاون (كذا) ويسمى المدور الخ . أما المجوسي صاحب كامل الصناعة فقد ذكر تارة الصفاق بما يدل على البريطون (ومن هنا حصل الالتباس) وأخرى بما ينفي ذلك ^(٢) . وأكبر الظن أن كلمة

(١) الكتاب الثالث من القانون الصفحة ٥٩٦ من طبعة رومية سنة ١٥٩٢ .

(٢) في كامل الصناعة لهجوسي قوله في الصفحة ٧٧ من الجزء الأول :

فأما الفشاء المعروف بالصفاق فهو أيضاً غشاء رقيق في قوام نسيج المنكبوت موضوع تحت العضل التي على البطن من طرف الففروف الذي على رأس المدة الى عظم المانة وهذا الفشاء تمتد على جميع الأعضاء التي في البطن وهي المدة والكبد والطحال والكليتان والمثانة والرحم والنخ ، وجاء في الصفحة ٣٨١ من الجزء نفسه مانصه :

أما المال المارضة لصفاق البطن فهو ما يمرض له من الحرق والفتق والتخلخل فيمرض عنه خروج الثرب والأمعاء الى خارج الصفاق (كذا) الى ما يلي عضل البطن وهذا الحرق والفتق بما كان فيما يلي السرة وما دونها فيكون خروج الثرب أو الممي الى تلك الناحية ويكون شبيهاً بالورم ويقال لذلك فتق .

- صفاق قد استعملت مرادفة لفشاء (١) .
- 10094 Péritonite localisée التهاب الصفاق الموضَّع وأرجح التهاب البريطون الموضعي أو المحلي .
- 10111 Perniciosité خبيث 10111 وأرجح وبَّال (٢) مخصصاً خبيث ترجمة للفظه (Malignité) كما فعلته اللجنة في ترجمة هذه اللفظة (الرقم ٨٢١١) . وأقر جمع اللغة في ترجمة (Anémie perniciense) أنيميا وبيلة .
- 10119 Persévération tonique استممرار مُحْتَظَرِب ودرجت على ترجمة (tonique) بمُتَوِي باعتبار المُقَوِّبَة (Tonicité) .
- 10127 Perte de poids خِفَّة الوَزن وأرجح تَقْصُ الوَزن .
- 10132 Perversion تَضَلُّل 10132
- 10133 Perversion sexuelle تَضَلُّل جنسي ، عِبَارَة جنسية وأرجح أن تترجم اللفظة الأولى بتحوّل والثانية تحوّل جنسي . إذ المقصود من اللفظة الفرنسية الميل الى الجنس المائل عوضاً عن المغاير وهو الأمر الطبيعي

(١) في اللسان : وصفاق البطن : الجلدة الباطنة التي تلي السواد سواد البطن وهو حيث ينب البيطار من الدابة والجمع مُصْفَق لا يَكْتَسِر على غير ذلك .
وبعض يقول : جلد البطن كله صفاق . ابن تيميل : الصفاق ما بين الجلد والمضران ومرافق البطن : صفاقه أجمع ما تحت الجلد منه الى سواد البطن قال : ومرافق البطن : كل ما لم ينعن عليه عظم . وقال الأصمعي : الصفاق الجلد الأسفل الذي دون الجلد الذي يُسَلِّخ ، فإذا سلخ المسك بقي ذلك مُسَكَّ البطن وهو الذي اذا انشق كان منه الفتق .

(٢) في اللسان : والوبيل من المرعى الوخيم . وبَّال المرنع وبالة ووبلاً ووبلاً . وأرض وبيلة وخيمة المرنع وجها وبَّيل .

م (٨)

أو لبس في هذا تحول من جنس الى آخر ؟ أما التضلال فهي كلمة لها معنى شامل لا ينبغي أن يخصص بالخلل النفساني المذكور .

10136 Pesanteur d'estomac ثقالة المعدة

وأفضل ثِقَلِ المَعِدَةِ .

10154 Petit mal صرعٌ خفيف

والشائع ترجمة اللفظة بالداء الصغير ، لأن مظاهره المرضية تختلف عن الصرع الصريح الذي يعرف بالداء الكبير (Grand mal) .

10181 Phanères , annexes ظواهر جلدية ملحقات الجهاز السائر أو الفارش
de l'appareil tégumentaire

وأرجح بوارز الجلد جمع بارزة . وقد جاء في معجم الألفاظ النباتية للأمر مصطفى الشهابي : وهي البوارز كالشعر والريش والأظافر والأصناب وغيرها أي كل عضو يبرز خارج الجلد أو خارج الأغشية المخاطية . والفرنسية من كلمة يونانية معناها البارز أو الظاهر .

أما ظواهر جلدية فقد تلتبس بلفظة (Phénomènes cutanés) وقد ترجمت اللجئة (Phénomène) بظاهرة . أقول بوارز الجلد توابع اللُحْف ترجمة (Appareil tégumentaire) .

10205 Pheniqué, ée فني

وأرجح فنيكي بتعريب اللفظة كما هي .

10206 Phénomène affectif حادثة انفعالية

10207 Phénomène d'atavisme حادثة تأصل ، حادثة

وراثية الأجداد

- 10208 Phénomène cadavérique ظاهرة جيفية ١٠٢٠٨
ويرى هنا أن اللجنة ترجمت اللفظة (Phénomène) بحادثة تارة وبظاهرة
أخرى ، وترجمت (Phénomologie) بمبحث الظواهر (اللفظة ١٠٢١٩) كما
أن اللجنة ترجمت لفظة (Processus) بحادث (اللفظة ١٠٩٥٥) فالأفضل
أن نذكر ترجمه (Phénomène) ظاهرة ، يقال في ترجمة اللفظة الأولى
ظاهرة عاطفية^(١) ، وفي الثانية ظاهرة تأسل (أو الوراثة الراجعة) .
- 10209 Phénomène de carence حادثة فاقة أو نقص ، عرض فاقة
ou déficitaire, Symptôme عرض فاقة
de carence
وأرجح أن يقال ظاهرة عوز^(٢) أو نقص ، عرض عوز .
- 10237 Phobie, peur morbide رعب ، خوف شديد ، وجف
وأفر جمع اللفظة رهبة .
- 10250 Photophobie خوف الضوء أو النور ١٠٢٥٠
ودرجت على استعمال كراهة النور جريباً على استعمال طبي قديم ، وعندني
أفضل من رهبة النور ، لأن ما يعترى العليل (المصاب بذات السحايا) هو
تحمشي النور لا الرهبة منه ولا الخوف منه .
- 10258 Phtisie galopante مسام ذريع ١٠٢٥٨
والشائع سل راكض .

(١) الصفحة ٣١١ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٦٣٣ من الجزء الرابع من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

- 10264 Physiologie علم الفرائز ، علم وظائف الأعضاء ١٠٢٦٤
- 10265 Physiologique غريزي ١٠٢٦٥
- وأرجح التعريب في اللفظتين : فالأولى فيزيولوجيا ما دامت الكلمة قد اتفقت على تعريب (Physique) بـفيزياء ، والثانية فيزيولوجي . هذا وإن الفريزة سبق للجنة أن استعملتها ترجمة للفظ (Instinct) مع فطرة وصليقة .
- 10267 Physométrie انتفاخ الرحم ، أو تَطَبُّلها ١٠٢٦٧
- وهو انتفاخها بالغاز .
- 10294 Pie - mère أمحنون ١٠٢٩٤
- والشائع الأم الرقيقة والأم الحنون وقد أقر مجمع اللغة الأخيرة .
- 10302 Pigment lipochrome صبغ الشحم الملون ١٠٣٠٢
- وأرجح صبغ الشحم أو الصباغ الشحمي ، وما يعنى به الأجسام الدهنية أو الشحمية الملونة شأن منح البيض .
- 10311 Pile hydroélectrique زُقِيَّة كَهْرْمَائِيَّة ١٠٣١١
- (كهرباوية مائية)
- 10312 Pile sèche élément sec زُقِيَّة جافة ، مُعْضِر جاف ١٠٣١٢
- والشائع ترجمة اللفظة بناهبة^(١) وعمود ، والأفضل تعريبها بيل .
- 10381 Pithiatique هَرَسِي ١٠٣٨١
- وأرجح امثالِي^(٢) .

(١) الفطوف البينة في علم الطبيعة للرحوم الدكتور محمد جميل الحاني .

(٢) الصفحة ٤٨١ من الجزء الثالث من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 10382 Pitressine, vasopressine حازرة نخامية خلفية ، ضاغطة العروق
وأرجح التعريب : بترسين وفازوبرسين وأقر مجمع اللغة اللفظة الأولى .
- 10446 Plasma هَيُولِي
والشائع ترجمة اللفظة بالمصوِّرة . وأن اللجنة أطلقت هَيُولِي على لفظة (Protoplasma) (اللفظة ١١٠٥٧) أيضاً .
- 10469 Pleurodynie, point de côté مُجنَّب ، ألم جنبي
وأرجح الوَجْع الجانبي ، والألم الناحس . فقد عُرفت اللفظة الفرنسية بأنها تدل على تناذر غامض السبب يمتاز بالبده المفاجئ وبالألم الشديد الذي له مقره الغالب في جدار البطن وفي الأوراب ، كثيراً ما تصحبه حمى خفيفة (١) .
كما يشير الى أن ليس لهذا التناذر صلة بغشاء الجنب .
- 10476 Plèvre غِشاء الجنب
وأقر مجمع اللغة الجنبية ترجمة هذه اللفظة .
- 10497 Pli de l'aine, pli رُنِّي إربي ، رُنِّي مَقْبِي
رُنِّي رُنْفِي
وأقر مجمع اللغة ثنية .
- 10515 Pneumatocèle tumeur وَرَمُ الجُمُجْمَةِ الغازي
ورم غازي
وأرجح الكبس الغازي والورم الغازي ، لأن تخصص الترجمة بورم الجمجمة الغازي . فقد جاء في معجم بلاكستون (٢) في شرح هذه اللفظة :

(١) معجم بلاكستون (Blakiston's) في لفظة (Pleurodynia) .

(٢) Blakiston's, new Gould medical Dictionary .

كبس أو ورم يحوي غازاً وبخاصة الصّفن (كذ) المملوء بالغاز .

10521 Pneumolithe, ١٠٥٢١ تحجر الرئة ، استئجار الرئة ،
concrétions pierreuses du poumon

وأرجح حصة الرئة ، الرواسب الحجرية في الرئة أو رواسب الرئة الحجرية ،
لأنه يفهم من تحجر الرئة أن الرئة تحول الى مادة حجرية واستئجار الرئة كذلك ،
بينما المقصود من هذه اللفظة هو تكون حصي أو حصة في نسيج الرئة إثر
الرواسب الكسبية المتكونة في صميمها .

10532 Pneumonie massive ١٠٥٣٢ ذات رئة شاملة

وأرجح ذات الرئة الكُتلية . لأن الإصابة في هذا النوع من ذات الرئة
إما أن تصيب أحد فصوص الرئة بكامله أو إحدى الرئتين بكاملها . ولا أرى
لفظة شاملة الدلالة على المعنى المطلوب .

10534 Pneumonie à virus ١٠٥٣٤ ذات رئة بجمّة ، ذات رئة

(ابتدائية) غير راهوزية (primitive)
atypique

ودرجت على توجه هذه المصطلحات بـ : ذات الرئة بالجمّة (الراضية)
ذات الرئة البدئية اللاغرضية .

10536 Pneumo - péritoine ١٠٥٣٦ ريج الصفاق

وأرجح ريج البريطون (١) .

10537 Pneumo - séreuse ١٠٥٣٧ ريج مصلية

وأرجح ريج الجوف المصلي . لأن المقصود من هذه تسرب الغاز
(وهو الهواء في الغالب) الى أحد الأجواف المصلية كجوف الجنب والتأور
والبريطون وغيره ، ولا أرى في ريج مصلية ما يدل على المعنى المطلوب .

(١) الصفحة ٢٨٨ من هذا العدد .

- 10538 Pneumothorax استرواح صدري ، ريح جنبية ١٠٥٣٨
والشائع هو الريح الصدرية فقط .
- 10539 Pneumothorax artificiel, استرواح صدري ١٠٥٣٩
اصطناعي ، بضعي أو علاجي ، -opératoire ou thérapeu-
معالجة الرئة بالضغط طريقة -tique, piézothérapie pul-
-monaire, méthode de فورلانيني
Forlanini
- وأرجح في ترجمة هذه الألفاظ : ريح صدرية اصطناعية أو محدثة ، بضعية
أو علاجية ، المعالجة بخصم الرئة ، طريقة فورلانيني .
- 10553 Poids atomique ووزن جوهري ١٠٥٥٣
وزن ذري كما أقره مجمع اللغة وكما أصبح شائعاً .
- 10557 Poids moléculaire وزن ذري ١٠٥٥٧
وزن جزئي كما أقره مجمع اللغة .
- 10581 Points asthmogènes نقاط باعثة الربو ، مسببة الربو ١٠٥٨١
ودرجت على ترجمتها بنقاط مثيرة للربو .
- 10613 Polyarthrite التهاب مفاصل كثيرة ١٠٦١٣
ودرجت على ترجمتها بالتهاب المفاصل العديدة .
- 10614 Polyarthrite ankylosante التهاب مفاصل جامي ، ١٠٦١٤
سpondylose rhizomélisque التهاب فقرات ، التهاب
Spondylarthrite ankylosante مفاصل الفقرات الجامي
- وأقر مجمع اللغة ترجمة (Ankylose) بقسط^(١) وهو الشائع . وعليه أرجح

(١) الصفحة ٤٧٠ من الجزء الثالث من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

أن تكون ترجمة هذه المصطلحات : التهاب المفاصل القسَطي ، الداء الفقاري
وجذر الأطراف والتهاب مفاصل الفقار القسَطي .

10623 Polype ١٠٦٢٣ 'مرآجل ، سَليلة

• وأقر مجمع اللغة تعريب اللفظة بوليپ

10627 Polypeptide ١٠٦٢٧ كثير المَضْميد

• وعربها مجمع اللغة بيوليپتيد

10640 Pomnade ophtalmique ١٠٦٤٠ سَرْم كُحَل

• وأرجح سَرْم عيني

10671 Pontocérébelleux,se ١٠٦٧١ دِمَاعي مَخِيخي

والصحيح جِسْري مَخِيخي . لأن النسبة في النصف الأول من هذه اللفظة

تعود الى جسر فارول (Pont de Varole)

10749 Potentiel d'action ١٠٧٤٩ مَكْنُون العَمَل التالي أو المتأخر

(منخني المخطط النَوَساني)

(consécutif ou tardif)
(courbe oscillographique)

والشائع في ترجمة (Potentiel) هو الكُون ، وجاء في بعض مقررات

مجمع اللغة الجهد الكهربائي . فتكون ترجمة المصطلحات السالفة : كُون العَمَل

التالي أو المتأخر (منخني الاهتزاز) .

10866 Précédème, œdème ١٠٨٦٦ طليعة الخُزْب ، خُزْب نسيجي

histologique

• والمشهور هو طليعة الوذمة ^(١) ، وذمة نسيجية

(١) الصفحة ١١٤ من الجزء الاول من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

- 10887 Presbyopie, presbytie قَصُورُ البَصَرِ ١٠٨٨٧
وأقر مجمع اللغة الطَّوَّح (طول النظر) .
- 10893 Présentation, position مجيء أو اعتلان ، وضع (قبالة) (Obs.) ١٠٨٩٣
وأقر مجمع اللغة جِيئة . وقد عُرفت بظهور أول جزء يخرج به الجميل من الرحم عند بدء الولادة : تقول جِيئة الرأس أو المقعدة أو الكتف .
- 10930 Primigeste أولِيَّة الحمل ١٠٩٣٠
وأقر مجمع اللغة : اليكربة (الحامل لأول مرة) .
- 10931 Primipare بكر ، أو ياية الولادة ١٠٩٣١
وأقر مجمع اللغة : الجليلية (المرأة التي نجت بطناً واحداً) .
- 10939 Processus de déclenchement فاتحة الانفكاك ١٠٩٤٩
- 10950 Processus d'évolution حالة النمو أو التكامل ١٠٩٥٠
- 10951 Processus gommeuse حاله صمغية ١٠٩٥١
- 10952 Processus de guérison تطور أو سيرُ الشفا ١٠٩٥٢
ودرجت على ترجمة (Processus) في هذه المصطلحات وأضربها بِحَدَث فأقول حَدَث الانفكاك وحَدَث التطور ، وحَدَث التصمغ وحَدَث الشفاء وانح .
- 10963 Prodrome, signe précurseur, أمانة ، علامة سابقة ، طليمة ، سوابق ١٠٩٦٣
avant - coureur, prémilinaire

وأفضل أن تكون ترجمة هذه اللفظات : عَرَضٌ متقدم ، علامة سابقة ،
مُخْبِرَةٌ ، بادئة (أو عَرَضٌ بادئٌ) ، وترك أمانة ترجمة للفظ (Stigmate)
أما صوابق فينبغي تركها ترجمة للفظي (Anamnèse) و (Antécédents)
شأن ما فعلته اللجنة في اللفظة ذات الرقم ٦٥٤ .

10964 Prodromique أماري ١٠٩٦٤

وأرجح عَرَضِيٌّ مُخْبِرٌ .

10988 Progerie, nanisme sénile دَحْدَاحَةٌ شَيْخُوخِيَّةٌ ١٠٩٨٨

وأهمت اللجنة ترجمة اللفظة الأصلية (Progerie) وهي الشيخوخة المبكرة
ولفظ (Nanisme) سبق للجنة أن ترجمتها بالقَزَم (اللفظة ٨٩٩٥) وهي
الشائعة ، لذا أرجح أن تكون ترجمة المصطلح : شيخوخة مبكرة وقَزَمٌ شَيْخِي
أو شَيْخُوخِي .

10989 Prognatisme فَقَمٌ ١٠٩٨٩

ودرجت على ترجمة اللفظة بكَتَسَس (١) .

الدكتور حسني سبع

(للبحث صلة)

—•••••—

(١) في اللسان : ان يقطر الحنك الأعلى عن الأسفل ، والكسَسَ أيضاً يقصر
الأسنان ويصفرها ، وقيل هو خروج الأسنان السفلى مع الحنك الأسفل
وتقاعس الأعلى . كَسَسَ يَكْسَسُ كَساً وهو أَلَسَ واهراً كَسَاهُ إلى أن
قال والنكسس تكسيف الكسَس من غير خلقة .